

觀察與期待：外文人看台灣文學研究

文／單德興 中央研究院歐美研究所特聘研究員兼所長

文學與文化、歷史的連結勢所當然，比較的視野與跨國的胸襟亦屬必要。我們既欣見台灣文學研究的崛興與蓬勃發展，讓人更注意到這塊土地上的文學與文化的特殊性與主體性，也知道本土關懷必須置於全球視野，方能入乎其內，出乎其外，予以更完整的觀照，並不斷透過與外界的對話和交流汲取源源活水，以期文學與文化的永續經營與對外發展。

我這一輩學者見證了台灣文學與文化典範的轉移，目睹台灣文學及其研究由早年戒嚴時期多方遭到打壓，到後來遍地開花，成為顯學，並努力進軍國際，心中感觸良多。

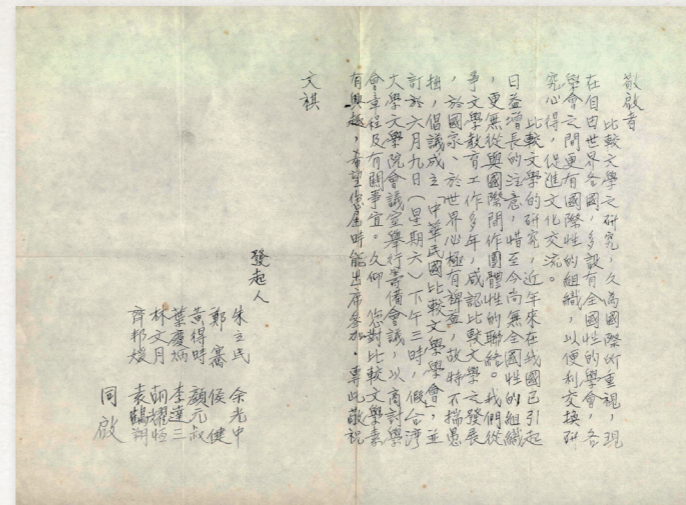
對個人而言，身為英美文學與比較文學學者以及中英雙語知識分子，如何認知自己的角色，發揮位於內外之間的作用，一方面善用手邊的文學與文化資源，努力做出有別於他國的研究，讓人認識到台灣這個學術與批評場域可能具有的意義與貢獻，另一方面藉由引介國外的知識與經驗，厚植在地基礎，豐富本土的文學與文化，這些都是多年深自期許的目標。因為生於斯、長於斯的台灣是我們的利基／立基，既是定位點與立足點，也是耕耘處與歸結處。

至於台灣文學成為顯學，則是創作與研究交相為用，互為表裡，以下謹就外文學者的角度提出若干觀察以供參考。首先，從百年來美國文學史的書寫與重寫，可以體認到文學史與其說是客觀、超然的呈現，不如說是特定史觀形塑而成，流派的興衰與作家的浮沉實為常態。在不同歷史情境、知識條件、發言位置下所產生的不同史觀，形塑出不同的文學史。而美國文學史與文學選集的繁複多樣，尤其多年來從族裔、性別、階級、多元／多源、多語文等角度重新省思美國文學與文化，很值得同為移民社會的台灣參考，重新省思以男性、漢人、漢語、知識階層、文字書寫為主的台灣文學史之特

色、背景與局限，認知台灣文學的異質多元、混雜多樣，致力於探索另類論述、甚至另類文學史的可能性。

其次，近半世紀以來國際文學與文化理論的引介，對我國的文學研究與文化景觀產生很大的衝擊與影響，如新批評、神話批評、結構主義、記號學、馬克斯主義、解構批評、後現代主義、新歷史主義、精神分析、女性主義、性別研究、弱勢論述、後殖民論述、跨國論述、離散研究……各種流派繁花似錦、琳瑯滿目，個別批評家更是不勝枚舉。這些在在讓人擴大眼界，開拓思路。然而在接納外來思潮與理論的洗禮時，也宜思索如何透過深入的了解與分析，根據本土的脈絡、特色與需求，進行批判性的吸收與創造性的轉化，使其真正落實到這片土壤，培養出與在地文化相生相應的產物。尤其有些流派引介至今已具有相當年代，成為台灣文學與文化建制史的一部分，值得深入反思，給予恰切的歷史評價，並汲取其中的經驗與教訓。

個人身為外文學者與譯者，既欣見中外交流與激盪所產生的豐碩成果，也經常思索文本與理論的關係。這又可分兩方面。一方面就是在地文本與外來理論之間的關係：究竟是運用外來理論來觀照並彰顯在地文本中的普遍性與特殊性，甚至修訂或補充理論之不足，抑或在地文本只是成為、甚至淪為外來理論的另一個實驗場域？此事涉及（台灣）文學主體性。另一方面，有識者指出，一些人對於



中華民國比較文學學會發起書（1973）。（提供／齊邦媛教授）

外來理論其實無法充分掌握，僅憑著對於譯本、甚至轉譯本的片面理解或誤解就率爾操觚，自得其樂，甚至自以為是，睥睨群倫。這與學術研究務實求真、不斷精進的目標顯有落差。因此，如何明辨理論的長處與適用性，予以適當的應用，並時時查核原文，就成為基本的工夫與責任。或者，即使無法閱讀原文，也應透過適當管道，知道何種譯本或相關論述較為可靠，作為揀擇的標準，避免追求潮流、人云亦云，甚至囫圇吞棗、一知半解，既不了解理論，也不尊重文本，甚至出現愛之適足以害之的現象。

此處也呼籲通曉外語的學者，尤其外文學門的學者，能夠發揮所長，翻譯鑽研的對象，透過細讀明辨，字斟句酌，將自己心儀、受益的理論與理論家引介給華文世界的讀者。不容諱言，就目前學術生態而言，這種工作的確吃力不討好，而且「學術投資報酬率」明顯偏低。然而，文化乃百年大計，必須結合眾人之力多年累積。將一己研究心得藉由扎實的翻譯再次精讀、轉化並分享國人，為我國及華文世界引進文化資本，厚植文化底蘊，終歸功不唐捐。

多年的比較文學訓練與外國文學研究給予我最重要且深刻的教訓就是，文學絕非憑空而生，文化不可能各自孤立、不相往來。在全球化的時代，閉關自守只會坐失良機，自斷活路。但放棄自家珍

寶，只知向外索求，也是智者不為。因此，文學與文化、歷史的連結勢所當然，比較的視野與跨國的胸襟亦屬必要。我們既欣見台灣文學研究的崛興與蓬勃發展，讓人更注意到這塊土地上的文學與文化的特殊性與主體性，也知道本土關懷必須置於全球視野，方能入乎其內，出乎其外，予以更完整的觀照，並不斷透過與外界的對話和交流汲取源源活水，以期文學與文化的永續經營與對外發展。

年事益長，歷史感益增。個人除了研究與翻譯之外，也試圖透過口述與訪談為台灣的文學與文化建制史留下些許紀錄。近來回顧並反思台灣的文學與文化現象，尤其是比較文學在台灣的發展，特別回想起一九七〇年代初，在外文系與中文系開明學者通力合作下，比較文學在台灣蔚為風氣。前輩學者努力結合在地資源與國際視野，為中外文學研究打造一番新氣象，令人受益匪淺，至今仍津津樂道。當前時移勢轉，作為學術建制的比較文學之影響力似已逐漸沒落。然而個人相信，台灣文學與比較文學的合作，會為彼此注入活水，再創新猷，為台灣文學建制史——不管是台灣文學的建制史或台灣的文學建制史（包含英美文學、其他語種文學、比較文學、翻譯文學……）——增添新頁，將台灣文學置於比較文學與世界文學的版圖上，取得應有的一席之地。且讓我們拭目以待。☒